



Vereinbarung
EuropastadtTicket / Euro-Neiße-Ticket+

Porozumienie
Bilet Europa-Miasta / Euro-Nysa-Ticket+

*Logo Vertragspartner /
logotypy partnerów
porozumienia*

Entwurf / projekt 22.05.2023

Vereinbarung

Zwischen dem

Zweckverband Verkehrsverbund Oberlausitz-Niederschlesien (ZVON)

Rathenauplatz 1, D-02625 Bautzen
vertreten durch den Geschäftsführer,
Herrn Hans-Jürgen Pfeiffer
- nachstehend ZVON genannt -

und

....

.....
vertreten durch den Inhaber/in,

.....
– nachfolgend genannt –

wird folgende Vereinbarung geschlossen:

Porozumienie

Pomiędzy

Zweckverband Verkehrsverbund Oberlausitz-Niederschlesien (ZVON)

z siedzibą w Rathenauplatz 1, D-02625 Bautzen
reprezentowanym przez Prezesa Zarządu,
Pana Hansa-Jürgena Pfeiffera
- zwanym dalej ZVON -

oraz

firmą ...

z siedzibą w ...
reprezentowanym przez Właściciela

.....,
– zwanym dalej –

zostaje zawarte porozumienie o następującej treści

Präambel

Seit dem Beitritt der Republik Polen und der Tschechische Republik zur Europäischen Union haben sich die Verkehrsbeziehungen in der Grenzregion weiterentwickelt. Bereits seit Beitrittstermin wird den Kunden im Öffentlichen Personennahverkehr zwischen der Republik Polen, der Tschechischen Republik und dem Gebiet des ZVON ein gemeinsames Tarifangebot in Form einer gegenseitig anerkannten Tageskarte (Euro-Neiße-Ticket) unterbreitet.

Dazu wurde zwischen den Partnern

- Zweckverband Verkehrsverbund Oberlausitz-Niederschlesien (ZVON),
- ČESKÉ DRÁHY, a.s.,
- ČSAD Česká Lípa a.s.,
- ČSAD Jablonec nad Nisou a.s.,
- ČSAD Liberec, a.s.,
- ČSAD Semily, a.s. und
- PPKS Zgorzelec Sp. z o.o.

am 31.01.2005 ein Vertrag über die gegenseitige Anerkennung der Euro-Neiße-Tickets abgeschlossen.

Dem Vertrag vom 31.01.2005 sind am 19.12.2006

- PKS Bolesławiec Sp. z o.o. und
- PKS Lubań Sp. z o.o.

am 06.12.2007

- MZK Bolesławiec Sp. z o.o.

am 27.12.2007

- DPML Liberec a.s.

am 09.09.2008

- PKS Jelenia Góra "Tour" Sp. z o.o.,

am 21.09.2009

- PKS Voyager Sp. z o.o. Lubań

Preambuła

Wraz z przystąpieniem Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej do Unii Europejskiej stosunki komunikacyjne w regionie przygranicznym rozwinęły się. Już od momentu przystąpienia oferowana jest klientom publicznej regionalnej komunikacji pasażerskiej między Rzeczpospolitą Polską, Republiką Czeską a obszarem ZVON wspólna oferta taryfowa w formie wzajemnie honorowanego biletu całodziennego (Euro-Nysa-Ticket).

W tym celu pomiędzy partnerami

- Zweckverband Verkehrsverbund Oberlausitz-Niederschlesien (ZVON),
- ČESKÉ DRÁHY, a.s.,
- ČSAD Česká Lípa a.s.,
- ČSAD Jablonec nad Nisou a.s.,
- ČSAD Liberec, a.s.,
- ČSAD Semily, a.s. oraz
- PPKS Zgorzelec Sp. z o.o.

podpisana została w dniu 31.01.2005 r. umowa o wzajemnym honorowaniu biletów Euro-Nysa-Ticket.

Do umowy z dnia 31.01.2005 r. przystąpiły w dniu 19.12.2006 r.

- PKS Bolesławiec Sp. z o.o. oraz
- PKS Lubań Sp. z o.o.

w dniu 06.12.2007 r.

- MZK Bolesławiec Sp. z o.o.

w dniu 27.12.2007 r.

- DPML Liberec a.s.

w dniu 09.09.2008 r.

- PKS Jelenia Góra "Tour" Sp. z o.o.

w dniu 21.09.2009 r.

- PKS Voyager Sp. z o.o. Lubań

Entwurf / projekt 22.05.2023

am 24.11.2009

- Koleje Dolnośląskie S.A.

am 02.07.2010

- VIAMONT Regio a.s.

am 11.12.2010

- Vogtlandbahn-GmbH, trilex, Organizační složka

am 06.03.2013

- die Stadt Jelenia Góra mit ihrem Unternehmen MZK Sp. z o.o.

am 25.09.2013

- die Firma F.H.U. Bielawa

und am 10.04.2017

- die Firma

beigetreten.

Darüber hinaus wurde am 03.12.2008 zwischen

- Zweckverband Verkehrsverbund Oberlausitz-Niederschlesien (ZVON),
- PKP Przewozy Regionalne Sp. z o.o., Dolnośląski Zakład we Wrocławiu,
- PPKS Zgorzelec Sp. z o.o.,
- PKS Bolesławiec Sp. z o.o.,
- MZK Bolesławiec Sp. z o.o. und
- PKS Jelenia Góra "Tour" Sp. z o.o.

eine Vereinbarung über eine vollständige gegenseitige Anerkennung zur Vollintegration der PKP Przewozy Regionalne Sp. z o.o., Dolnośląski Zakład we Wrocławiu abgeschlossen.

Seit 01.04.2021 werden nunmehr auch 3-Tageskarten angeboten und durch die Partner anerkannt. Zusätzlich wurden erste touristische Partner gewonnen, bei denen gegen Vorlage eines gültigen Euro-Neiße-Tickets ein Nachlass auf touristische Leistungen (z. B. auf den

w dniu 24.11.2009 r.

- Koleje Dolnośląskie S.A.

w dniu 02.07.2010 r.

- VIAMONT Regio a.s.

w dniu 11.12.2010 r.

- Vogtlandbahn-GmbH, trilex, Organizační složka

w dniu 06.03.2013 r.

- Miasto Jelenia Góra z przedsiębiorstwem MZK Sp. z o.o.

w dniu 25.09.2013 r.

- F.H.U. Bielawa

oraz w dniu 10.04.2017 r.

-

Ponadto w dniu 03.12.2008 r., zawarto pomiędzy

- Zweckverband Verkehrsverbund Oberlausitz-Niederschlesien (ZVON) und
- PKP Przewozy Regionalne Sp. z o.o., Dolnośląski Zakład we Wrocławiu
- PPKS Zgorzelec Sp. z o.o.,
- PKS Bolesławiec Sp. z o.o.,
- MZK Bolesławiec Sp. z o.o. oraz
- PKS Jelenia Góra "Tour" Sp. z o.o.

porozumienie o całkowitym wzajemnym honorowaniu w celu pełnej integracji PKP Przewozy Regionalne Sp. z o.o. Dolnośląskiego Zakładu we Wrocławiu.

Od 01.04.2021 r. są również oferowane oraz honorowane przez partnerów – bilety ENT 3-dniowe. Dodatkowo pozyskano pierwszych partnerów turystycznych, u których za okazaniem ważnego biletu Euro-Nysa-Ticket+, udzielone są zniżki na usługi turystyczne (np. na bilet

Eintrittspreis) gewährt wird. Daher wurde der Ticketname um „+“ erweitert: statt Euro-Neiße-Ticket heißt es jetzt „Euro-Neiße-Ticket+“.

Für grenzüberschreitende Fahrten innerhalb der Europastadt Görlitz/Zgorzelec wird das Euro-Neiße-Ticket+ ab 01.01.2023 durch ein EuropastadtTicket ergänzt.

Die hier geschlossene Vereinbarung ersetzt die am unterzeichnete ENT-Vereinbarung inkl. des am unterzeichneten Nachtrags zur Kinderbeförderung. Darüber hinaus werden Regelungen zu Anerkennung und Verkauf des EuropastadtTickets Görlitz/Zgorzelec getroffen.

ODER (neuer Vertragspartner)

Die hier geschlossene Vereinbarung soll den gleichberechtigten Beitritt des neuen Partners XXX zu dem ENT-Vertrag vom 31.01.2005 sowie den Verkauf und die Anerkennung des Europastadt-Tickets Görlitz/Zgorzelec regeln.

§ 1

Fortdauer des bereits bestehenden Vertrages zum Euro-Neiße-Ticket+

- (1) Grundlegende Rahmenbedingungen zum Verkauf und zur Anerkennung der Euro-Neiße-Tickets+ sind im Vertrag vom 31.01.2005 (im Weiteren: ENT-Vertrag) geregelt.
- (2) Der ENT-Vertrag gilt fort. Die dortigen Regelungen bleiben bestehen, soweit nicht hier anderes vereinbart wird. Der ENT-Vertrag als Bestandteil dieser Vereinbarung liegt als Anlage 1 bei.

wstępu). Dlatego nazwa biletu została rozszerzona o „+”: zamiast Euro-Nysa-Ticket, teraz nazywa się „Euro-Nysa-Ticket+”.

Przewozy transgraniczne na terytorium Europa-Miasta Görlitz/Zgorzelec, są możliwe biletami Euro-Nysa-Ticket oraz z Biletem Europa-Miasta, jako uzupełnienie do oferty ENT+ od dn. 01.01.2023.

Niniejsze Porozumienie zastępuje porozumienia ENT zawarte w dn. oraz podpisany aneks dot. przewozu dzieci z dn.2021. Ponadto reguluje tematy honorowania i sprzedaży Biletu Europa-Miasta Görlitz/Zgorzelec.

LUB (Nowy partner umowy).

Niniejsze porozumienie reguluje przystąpienie nowego partnera XXX do umowy ENT z dnia 31.01.2005 r. jako równouprawnionego partnera oraz reguluje sprzedaż i honorowanie Biletu Europa-Miasta Görlitz/Zgorzelec.

§ 1

Ciągłość obecnie istniejącej umowy dot. biletu Euro-Nysa-Ticket+

- (1) Zasadnicze warunki ramowe dotyczące sprzedaży i honorowania biletów Euro-Nysa uregulowane zostały umową z dnia 31.01.2005 r. (zwana dalej: umowa ENT).
- (2) Umowa ENT nadal obowiązuje. Zawarte w niej uregulowania zostają nadal utrzymane, o ile w niniejszym porozumieniu nie zostanie postanowione inaczej. Umowa ENT jako integralna część niniejszego porozumienia stanowi Załącznik nr 1.

- (3) tritt dem bestehenden ENT-Vertrag als gleichberechtigter Partner bei.

§ 2

Regelung zur Kinderbeförderung mit dem Euro-Neiße-Ticket+

- (1) Bei einem Euro-Neiße-Ticket+ kann jeder auf dem Ticket mitreisende und zur Preisberechnung zählende Fahrgast ein Kind im Alter bis zu 6 Jahren unentgeltlich mitnehmen.
- (2) Zusätzlich können auf jedem in Polen, Tschechien oder Deutschland gekauften Euro-Neiße-Ticket+ zwei Kinder zwischen 6 und unter 15 Jahren unentgeltlich mitgenommen werden.
- (3) erhält für die Anerkennung der unentgeltlichen Kindermitnahme (Kinder zwischen 6 und unter 15) aller Euro-Neiße-Tickets+ vom ZVON einen finanziellen Ausgleich in Höhe von 1.000 Euro pro Jahr gegen Rechnungslegung zum 30. November des Rechnungsjahres (für bereits begonnene Kalenderjahre entsprechend anteilig 100 Euro je Monat). Mit dem Ausgleich werden Einnahmeverluste ausgeglichen, die beim Verkauf und Anerkennung des Euro-Neiße-Tickets+ durch die Kannibalisierung eigener Produkte im Haustarif entstehen.

§ 3

Verpflichtungen des Partners in Zusammenhang mit dem Euro-Neiße-Ticket+

- (1) verkauft ab dem 01.01.2023 (Starttermin) Euro-Neiße-Tickets+ für eine oder fünf Personen. Die erzielten Einnahmen verbleiben bei Die gegenseitige Anerkennung der ENT+-Tickets durch alle

- (3) przystępuje do istniejącej obecnie umowy ENT jako równouprawniony partner.

§ 2

Uregulowanie przewozu dzieci na bilecie Euro-Nysa-Ticket+

- (1) Z biletem Euro-Nysa-Ticket+ każdy pasażer podróżujący na tym bilecie odpłatnie, może zabrać bezpłatnie jedno dziecko do 6 roku życia.
- (2) Ponadto, na każdym bilecie Euro-Nysa-Ticket+ zakupionym w Polsce, Czechach lub Niemczech można zabrać bezpłatnie dwoje dzieci w wieku od 6 do 15 lat.
- (3) otrzyma za uznanie bezpłatnego przewozu dzieci (dzieci w wieku od 6 do 15 lat) na wszystkich biletach Euro-Nysa-Ticket+, rekompensatę finansową z ZVON-u w wysokości 1.000 euro rocznie, po corocznym przedłożeniu faktury do 30 listopada roku rozliczeniowego (za rozpoczęty rok kalendarzowy proporcjonalnie 100 Euro za każdy miesiąc). Wyrównanie zostanie wykorzystane w celu zrekompensowania utraty przychodów, wynikającej z kanibalizacji produktów własnych w taryfie przy sprzedaży i honorowania biletu Euro-Nysa-Ticket+.

§ 3

Obowiązki Partnera dot. biletu Euro-Nysa-Ticket+

- (1) będzie sprzedawać od 01.01.2023 r. (termin rozpoczęcia) bilety Euro-Nysa-Ticket+ dla jednej osoby oraz bilety zbiorowe Euro-Nysa-Ticket+ dla grup do 5 osób. Uzyskane przychody pozostawać będą

ENT-Partner erfolgt mit Ausnahme der Regelung unter § 2 weiterhin ohne finanziellen Ausgleich.

- (2) verkauft die Euro-Neiße-Tickets+ zunächst mittels Blockfahrausweise, perspektivisch und nach Zustimmung durch den ZVON möglichst über die eigene Vertriebsteknik.
- (3) Sollten sich Probleme bzgl. der Fälschung der von ausgegebenen Fahrausweise ergeben, werden und ZVON über eine Änderung am Papier bzw. am Vertrieb entscheiden.
- (4) Im Gegenzug erkennt alle durch die Partnerunternehmen verkauften Euro-Neiße-Tickets+ auf allen eigenen Linien im Gültigkeitsbereich als Fahrausweis entsprechend den Nutzungsbedingungen an. Die bei nutzbaren Linien sind in Anlage 2 dargestellt. Bei Linienänderungen innerhalb des Euro-Neiße-Ticket+-Gebietes wird die Anlage aktualisiert.
- (5) Die Festlegung der Preise der polnischen Euro-Neiße-Tickets+ ist Angelegenheit der polnischen Verkehrsunternehmen in gemeinsamer Abstimmung. Die Einladung der Partner, Moderation des Treffens und Protokollierung übernimmt der ZVON.
- (6) Parallel erklären sich die Partner bereit, in einer mindestens einmal jährlich tagenden Arbeitsgruppe zur Weiterentwicklung des Euro-Neiße-Tickets mitzuwirken. Alle Regelungen für die Arbeit der Arbeitsgruppe (Sitzungsort, Termine, Arbeitsplan) werden von den Parteien auf elektronischem Wege vereinbart.

u Wzajemne honorowanie biletów Euro-Nysa-Ticket+ przez wszystkich partnerów zrzeszonych w taryfie biletu Euro-Nysa-Ticket+ w dalszym ciągu odbywa się bez rekompensaty finansowej z wyjątkiem zapisów wg § 2.

- (2) będzie sprzedawać bilety Euro-Nysa-Ticket+ początkowo w okresie przejściowym w postaci biletów w blokach, a w dalszej perspektywie czasowej, po akceptacji przez ZVON, w miarę możliwości za pomocą własnych kasach fiskalnych oraz technik sprzedaży.
- (3) W przypadku wystąpienia problemów z fałszowaniem biletów wydawanych przez, oraz ZVON wspólnie zdecydują o zmianie papieru lub techniki sprzedaży.
- (4) W zamian będzie honorować wszystkie sprzedawane przez przewoźników partnerskich bilety Euro-Nysa-Ticket+, na wszystkich własnych liniach w obszarze obowiązywania zgodnie z warunkami korzystania. Linie, na których honorowane będą bilety Euro-Nysa-Ticket+, zawarte są w Załączniku nr 2. W przypadku zmian linii załącznik zostanie zaktualizowany.
- (5) Ustalenia dotyczące cen polskich biletów Euro-Nysa-Ticket+ są sprawą polskich przewoźników we wspólnym uzgodnieniu. Zaproszenie partnerów, moderowanie spotkania oraz protokolowanie przejmie ZVON.
- (6) Jednocześnie partnerzy wyrażają zgodę na uczestnictwo w grupie roboczej, która spotykać się będzie co najmniej raz w roku w celu dalszego rozwoju Biletu Euro-Nysa-Ticket+. Wszelkie ustalenia dotyczące prac grupy roboczej (miejsce spotkań, terminy, harmonogram prac) Strony ustalą drogą elektroniczną.

- (7) Für statistische Zwecke sowie zur Information aller beteiligten Verkehrsunternehmen wird die Anzahl der verkauften ENT+ monatlich erfasst und ausgewertet. wird die im Vormonat verkauften ENT+ jeweils bis zum 10. Arbeitstag des Folgemonats per E-Mail unaufgefordert an ent@3tc.eu übermitteln. Der ZVON wird innerhalb von weiteren 10 Arbeitstagen nach Eingang aller Meldungen eine zusammenfassende Darstellung fertigen und per E-Mail versenden.
- (8) teilt Fahrplanänderungen, Linienänderungen usw. zwei Wochen vor deren Inkrafttreten dem ZVON schriftlich (per E-Mail) mit, so dass diese rechtzeitig in die Fahrplaninformation des ZVON aufgenommen werden können.

§ 4

Verpflichtungen des Partners ZVON in Zusammenhang mit dem Euro-Neiße-Ticket+

- (1) Der ZVON stellt bis spätestens 28.02.2023 die benötigten Blockfahrausweise zu je zehn Tickets sowie Entwerterzangen zur Verfügung.
- (2) Der ZVON erstellt eine Sammlung von Mustern aller anzuerkennenden Fahrausweise und stellt diese bis spätestens zehn Arbeitstage vor Starttermin in der benötigten Anzahl zur Verfügung.
- (3) Der ZVON stellt darüber hinaus ENT-Liniennetzpläne und ENT+-Flyer zur Fahrgastinformation kostenlos zur Verfügung. wird diese Unterlagen zur besseren Bewerbung des ENT+ an den Fahrkartenschaltern aushängen und auch an polnische Fahrgäste aushändigen.

- (7) Liczba sprzedanych biletów ENT+ jest rejestrowana i oceniana co miesiąc dla celów statystycznych oraz w celu dostarczenia informacji wszystkim zrzeszonym przewoźnikom. wyśle liczbę sprzedanych biletów ENT+ (wg asortymentu) w poprzednim miesiącu e-mailem na adres ent@3tc.eu do 10 dnia roboczego następnego miesiąca. W ciągu kolejnych 10 dni roboczych po otrzymaniu wszystkich raportów ZVON sporządzi zestawienie i prześle je e-mailem.
- (8) poinformuje ZVON pisemnie (drogą mailową) o zmianach w rozkładzie jazdy, zmianach linii itp. na dwa tygodnie przed ich wejściem w życie, tak aby można je było w odpowiednim czasie uwzględnić w informacjach o informacji pasażerskiej ZVON-u.

§ 4

Obowiązki Partnera ZVON dot. biletu Euro-Nysa-Ticket+

- (1) ZVON przekaze do dyspozycji najpóźniej do dn. 28.02.2023 r. wymagane bilety w blokach po 10 sztuk, jak i również szczypce do kasowania.
- (2) ZVON sporządzi zbiór wzorów wszystkich honorowanych biletów i przekaze go do dyspozycji najpóźniej na 10 dni robocze przed terminem rozpoczęcia współpracy w wymaganej ilości.
- (3) Ponadto ZVON przekaze bezpłatne plany linii sieci Euro-Nysa-Ticket+ oraz foldery biletów ENT+ celem informacji pasażerskiej. Celem lepszej promocji biletu ENT+ rozwiesi te materiały przy kasach biletowych oraz będzie przekazywać je polskim pasażerom.

- (4) Ansprechpartner in allen Fragen zum ENT+ ist im Auftrag des ZVON die Firma Niemiecko-Polska Kooperacja Gospodarcza /npkg/ Heike Uhe.

§ 5 Marketing in Zusammenhang mit dem Euro-Neiße-Ticket+

- (1) Die Vereinbarungspartner werden gemeinsam Anstrengungen unternehmen, dass der Umfang der nutzbaren Leistungen den Fahrgästen jederzeit bekannt ist.
- (2) Die Vereinbarungspartner werden soweit möglich auf ihren Internetseiten die nutzbaren ÖPNV-Linien publizieren.
- (3) Der ZVON wird die mit dem ENT+ nutzbaren Linien in seine Internet-Fahrplanauskunft integrieren. Dazu stellt dem ZVON alle Fahrpläne der betreffenden Linien samt aller Änderungen in digitaler Form (bevorzugt Word, Excel oder PDF) jeweils spätestens 15 Arbeitstage vor Änderung per E-Mail an ent@3tc.eu zur Verfügung.
- (4) Die Bewerbung der polnischen Tageskarten erfolgt ausschließlich in polnischer Sprache durch die polnischen Unternehmen und Tourismuspartner. Der ZVON wird entsprechende Marketingaktivitäten auf Antrag im Rahmen seiner Möglichkeiten unterstützen.
- (5) Die Benutzung der durch ausgestellten Fahrkarten ausschließlich im Gebiet des ZVON durch deutsche Bürger soll nicht

- (4) Partnerem do kontaktu dla polskich partnerów zrzeszonych w ofercie biletu ENT+ jest na zlecenie ZVON-u firma Niemiecko-Polska Kooperacja Gospodarcza /npkg/ Heike Uhe.

§ 5 Marketing dot. biletu Euro-Nysa-Ticket+

- (1) Strony porozumienia podejmą wspólnie starania, aby zakres usług był zawsze znany podróżnym.
- (2) Strony porozumienia będą publikować, o ile jest to możliwe, na swoich stronach internetowych linie publicznej lokalnej komunikacji pasażerskiej, z których można korzystać.
- (3) ZVON wprowadzi do swojej internetowej wyszukiwarki połączeń linie, na których honorowany będzie bilet Euro-Nysa-Ticket+. W tym celu będzie przekazywał do dyspozycji ZVON wszystkie rozkłady jazdy danych linii wraz ze zmianami w formie cyfrowej (preferowane są formaty Word, Excel bądź PDF) każdorazowo na 15 dni roboczych przed zmianą na adres ent@3tc.eu.
- (4) Reklama polskich biletów całodziennych realizowana jest wyłącznie w języku polskim przez polskich przewoźników i partnerów turystycznych. ZVON wspierał będzie na wniosek odpowiednie działania marketingowe w ramach swoich możliwości.
- (5) Korzystanie z biletów sprzedawanych przez wyłącznie na obszarze ZVON przez niemieckich obywateli nie powinno być zanadto wykorzystywane. Z tego powodu sprzedawać będzie

über Gebühr gefördert werden. Deshalb wird die Euro-Neiße-Tickets+ für maximal zwei Tage im Voraus verkaufen.

§ 6

Verpflichtungen des Partners in Zusammenhang mit dem EuropastadtTicket

- (1) verkauft ab dem xx.xx.2023 (Starttermin) Fahrausweise zum Tarif EuropastadtTicket. Die Beförderungsbedingungen und Tarifbestimmungen zum EuropastadtTicket und die Regelungen zum Clearing sind in Anlage 3 dargestellt.
- (2) verkauft diese Fahrausweise nach gesonderter Zustimmung durch den ZVON über die eigene Vertriebs technik, wobei das verwendete Papier über entsprechende Sicherheitsmerkmale verfügen muss.
- (3) Der ZVON wird sich mit und der Stadtverwaltung Zgorzelec zu den detaillierten Sicherheitsanforderungen bei Fahrausweisen abstimmen und bei Bedarf unterstützen.
- (4) Im Gegenzug erkennt alle durch die Partnerunternehmen im ZVON verkauften Fahrausweise zum Tarif EuropastadtTicket und zum regulären ZVON-Tarif mit Start oder Ziel Zgorzelec auf allen Linien im Stadtverkehr Zgorzelec entsprechend den Beförderungsbedingungen und Tarifbestimmungen an. Die bei mit dem Europastadt-Ticket nutzbaren Linien sind in Anlage 2 dargestellt.
- (5) Die Festlegung und Fortschreibung der Preise und Preisanteile zum Tarif EuropastadtTicket erfolgt in gemeinsamer Abstimmung

bilety Euro-Nysa-Ticket+ z maximalnie dwudniowym wyprzedzeniem.

§ 6

Obowiązki Partnera dot. Biletów Europa-Miasta

- (1) sprzedaje od xx.xx.2023 (termin rozpoczęcia) bilety w taryfie Europa-Miasta. Warunki przewozu i opłaty Biletu Europa-Miasta oraz uregulowania dotyczące rozliczeń są zawarte w załączniku nr 3.
- (2) sprzedaje bilety przez własną technikę sprzedaży – po odrębnym uzgodnieniu z ZVON-em dot. techniki sprzedaży, przy czym zastosowany papier musi sprostać odpowiednim wymaganiom bezpieczeństwa (wykluczenie sfałszowania biletu).
- (3) ZVON uzgodni z oraz Urzędem Miejskim w Zgorzelcu szczegółowe wymagania dot. cech jakościowych i bezpieczeństwa (nadruki i papier) biletów.
- (4) W zamian honoruje wszystkie bilety sprzedawane przez partnerów w ZVON-ie w taryfie Europa-Miasta oraz w taryfie regularnej ZVON-u, gdy początkiem lub celem podróży jest Zgorzelec na wszystkich liniach w komunikacji miejskiej zgodnie z regulaminem i warunkami taryfowymi. Linie, na których można skorzystać z Biletów Europa-Miasta, zawiera załącznik nr 2.
- (5) Ustalenie oraz aktualizacja cen i udziałów cen w taryfie Europa-Miasta nastąpi we wspólnym uzgodnieniu pomiędzy ZVON-em a maksymalnie raz w roku, najpóźniej do końca lutego z ważnością od dn. 01 sierpnia.

zwischen ZVON und maximal einmal pro Jahr spätestens bis zum Monatsende Februar mit Wirkung zum 01. August.

- (6) meldet die im Vormonat verkauften Fahrausweise (Bruttoeinnahmen, Anzahl je Fahrausweisart) jeweils bis zum 10. Arbeitstag des Folgemonats per E-Mail unaufgefordert an eat.zvon@3tc.eu.

§ 7 **Verpflichtungen des ZVON in Zusammenhang** **mit dem EuropastadtTicket**

- (1) Der ZVON erstellt auf Grundlage aller verkauften Fahrausweise und der in Anlage 3 enthaltenen Preisanteile je Fahrausweis die quartalsweise Abrechnung und ermittelt die dem jeweiligen Partner zustehenden Beträge.
- (2) Im Ergebnis der Abrechnung erhält eine Mitteilung mit der Aufforderung zur Zahlung des an den ZVON abzuführenden Fehlbetrages oder zu der vom ZVON an erfolgenden Überweisung.
- (3) Forderungen des ZVON sind innerhalb von 14 Kalendertagen nach Mitteilung des ZVON an ein zu benennendes Konto zu überweisen. Gleiches gilt bei Forderungen seitens

- (6) bez wezwania przekaże na adres mailowy eat.zvon@3tc.eu każdorazowo do 10. dnia roboczego następnego miesiąca informacja o liczbie sprzedanych biletów ENT (przychody brutto, liczbę wg rodzaju biletów), które zostały sprzedane w miesiącu poprzedzającym.

§ 7 **Obowiązki ZVON-u dot. Biletów** **Europa-Miasta**

- (1) Na podstawie sprzedanych biletów oraz przedstawionych w załączniku nr 3 udziałów cenowych za bilet, ZVON sporządza kwartalne rozliczenie i wyliczy kwotę, która należy się partnerom.
- (2) W wyniku rozliczenia otrzyma informację dot. wysokości kwoty do zapłaty do ZVON-u lub o kwocie rekompensaty, którą ZVON zwróci partnerowi przelewem.
- (3) Wierzytelności ZVON-u należy uiścić przelewem w ciągu 14 dni kalendarzowych po otrzymaniu informacji w tym zakresie na podany przez ZVON konto bankowe. Ta sama procedura obowiązuje w przypadku roszczeń ze strony

§ 8

Evaluation, Laufzeit und Kündigung

- (1) und ZVON werden gemeinsam in einer mindestens einmal jährlich stattfindenden Abstimmung den Erfolg der umgesetzten Maßnahmen in Bezug auf den Tarif EuropastadtTicket evaluieren. Dazu wird der ZVON die Verkaufsdaten der letzten drei Jahreszyklen bzw. seit der Einführung des Tarifs entsprechend auswerten und im Vorfeld der Abstimmung an übermitteln.
- (2) Die Vereinbarung gilt ab dem xx.xx.2023.
- (3) Diese Vereinbarung gilt zunächst bis zum 31.12.2024, vorausgesetzt, der Verkehrsvertrag zwischen und der Stadt Zgorzelec besteht bis zu diesem Zeitpunkt. Mit dem Auslaufen dieses Verkehrsvertrages erlischt diese Vereinbarung ebenfalls.
- (4) Die Vereinbarung verlängert sich automatisch um jeweils ein Jahr, wenn keiner der Vereinbarungspartner mit einer Frist von drei Monaten, also spätestens am 30.09. des jeweiligen Jahres, kündigt.
- (5) Der Beitritt weiterer in der Euroregion Neiße-Nysa oder in unmittelbarer Nachbarschaft Leistungen im öffentlichen Personennahverkehr anbietender Unternehmen ist möglich, wenn diesem keiner der bisherigen Vertragspartner widerspricht. Die Vereinbarungspartner stimmen deshalb bereits heute zu, dass der Inhalt dieser Vereinbarung potenziellen weiteren Vereinbarungspartnern bekannt gemacht werden darf.

§ 8

Ewaluacja, czas trwania i wypowiedzenie

- (1) Co najmniej raz w roku oraz ZVON przeprowadzą wspólnie ocenę efektów realizowanych działań taryfowych w odniesieniu do Biletów Europa-Miasta. W tym celu ZVON przeanalizuje dane sprzedaży biletów z trzech ostatnich lat lub od momentu wprowadzenia tej taryfy i przekaże je przed uzgodnieniem.
- (2) Porozumienie jest ważne od dn. xx.xx.2023 r.
- (3) Porozumienie jest ważne do dnia 31.12.2024 r. pod warunkiem, że do tego terminu jest ważna umowa przewozowa między a Miastem Zgorzelcem. Wraz z wygaśnięciem tej umowy przewozowej wygasa również przedmiotowe Porozumienie.
- (4) Umowa ulega automatycznemu przedłużeniu o jeden rok, jeżeli żadna ze stron umowy nie wystosuje trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia, tj. nie później niż 30 września. odpowiedniego roku
- (5) Przystąpienie kolejnych przewoźników oferujących usługi z zakresu publicznej regionalnej komunikacji pasażerskiej w Euroregionie Neiße-Nysa lub w jego bezpośrednim sąsiedztwie jest możliwe, jeśli żaden z dotychczasowych partnerów umownych nie jest temu przeciwny. Dlatego też partnerzy porozumienia uzgadniają już dzisiaj, że treść niniejszego porozumienia może być przekazywana kolejnym potencjalnym partnerom.



Vereinbarung
EuropastadtTicket / Euro-Neiße-Ticket+

Porozumienie
Bilet Europa-Miasta / Euro-Nysa-Ticket+

*Logo Vertragspartner /
logotypy partnerów
porozumienia*

Entwurf / projekt 22.05.2023

Für den ZVON
Bautzen, den ____2023

.....
Zgorzelec, dnia ____2023 r.

.....
Hans-Jürgen Pfeiffer

.....
....

Anlagen / Załączniki:

- (1) ENT-Vertrag / umowa ENT
- (2) Linienverzeichnis / spis linii
- (3) Fahrausweise EuropastadtTicket (Preise und Clearing) und Beförderungsbedingungen und Tarifbestimmungen zum EuropastadtTicket / Bilety Europa-Miasta (cennik oraz clearing/udziały cen) oraz warunki przewozu i opłaty dla oferty Bilet Europa-Miasta Zgorzelec/Görlitz



Vereinbarung
EuropastadtTicket / Euro-Neiße-Ticket+

Porozumienie
Bilet Europa-Miasta / Euro-Nysa-Ticket+

*Logo Vertragspartner /
logotypy partnerów
porozumienia*

Entwurf / projekt 22.05.2023

**Anlage 2
Linienverzeichnis**

Linien 3, 4 und 5 im öffentlichen Stadtverkehr in Zgorzelec
(gültig ab dem 01.03.2023)

**Załącznik nr 2
Spis linii**

Linie 3, 4 i 5 w publicznej komunikacji miejskiej w Zgorzelcu
(ważne od 01.03.2023 r.)

Entwurf / projekt 22.05.2023

Anlage 3
Fahrausweise EuropastadtTicket
(Abgabepreise und Preisanteile) – ab 01.08.2023

Załącznik nr 3
Bilety Europa-Miasta
(ceny oraz ich udziały) – od dn. 01.08.2023

Fahrausweis	Bilety	Ermäßigung/ Personen	Ulgi/os.	Preis cena		Preisanteil ZVON (Görlitz) Udział ZVON-u	Preisanteil grenz- überschr. Linie Udział dla linii transgranicznej (GVB)	Preisanteil Zgorzelec Udział Zgorzelca
Einzelfahrt (60 min)	Bilety jednorazowe- czasowe (60 min)	Normalpreis	bilet normalny	1,90 €	7,60 zł	0,40 €	1,27 €	0,23 €
		ermäßigter Preis	bilet ulgowy	1,50 €	6,00 zł	0,30 €	1,00 €	0,20 €
Tageskarte	Bilet całodzienny	1 Person	1 osoba	4,80 €	19,20 zł	1,30 €	2,75 €	0,75 €
		5 Personen	5 osób	10,50 €	42,00 zł	2,40 €	6,35 €	1,75 €
Wochenkarte	Bilet tygodniowy	Normalpreis	bilet normalny	15,50 €	62,00 zł	3,60 €	9,50 €	2,40 €
		ermäßigter Preis	bilet ulgowy	12,00 €	48,00 zł	2,70 €	7,40 €	1,90 €
Monatskarte	Bilet miesięczny	Normalpreis	bilet normalny	51,00 €	204,00 zł	11,50 €	32,50 €	7,00 €
		ermäßigter Preis	bilet ulgowy	38,00 €	152,00 zł	7,80 €	24,70 €	5,50 €
Monatskarte im Abonnement	Bilet miesięczny w abonamencie	Normalpreis	bilet normalny	41,20 €	164,80 zł	8,20 €	26,60 €	6,40 €
		ermäßigter Preis	bilet ulgowy	35,30 €	141,20 zł	6,80 €	23,30 €	5,20 €

Warunki przewozu i opłaty dla oferty Bilet Europa-Miasta Zgorzelec/Görlitz

1 Zasada

Obowiązują warunki przewozu i przepisy taryfowe taryf stosowanych w opisanych w pkt 3.5 zakresach obowiązywania, o ile poniższe przepisy nie stanowią inaczej, aż do pierwszego przystanku znajdującego się w sąsiednim obszarze taryfowym. W przypadku transgranicznej linii autobusowej A obsługiwanej przez Görlitzer Verkehrsbetriebe GmbH na terenie miasta Zgorzelec obowiązuje dodatkowo taryfa ZVON – szczegółowy opis taryfy dostępny pod linkiem: [zvon.de - Tarifinformationen](https://zvon.de/Tarifinformationen). Stosunki prawne wynikające z przewozu powstają tylko z tym przewoźnikiem, którego środki transportu są wykorzystywane.

2 Okres oferty

Bilet Europa-Miasta jest wydawany od 01.01 2023 r. i jest częścią odpowiednich taryf przewozowych. Oferta jest ograniczona czasowo do 31.12.2024 r. Jest przedłużana na kolejny rok, o ile żaden z partnerów nie wypowie umowy dotyczącej biletu Europa-Miasta we właściwym terminie. W przypadku jej wygaśnięcia, ZVON i aktualny operator komunikacji miejskiej w Zgorzelcu, podadzą to do publicznej wiadomości swoimi kanałami informacyjnymi.

3 Bilety

3.1 Bilet Europa-Miasta jest wydawany w formie biletów jednorazowych - czasowych, całodziennych i miesięcznych.

- a) Bilet jednorazowy czasowy w cenie normalnej i ulgowej jest ważny na jeden przejazd między dowolnymi przystankiem komunikacji miejskiej lub linii autobusowej A w Zgorzelcu, a dowolnym przystankiem w obszarze taryfowym komunikacji miejskiej Görlitz. Bilet jednorazowy jest ważny przez okres 60 minut od momentu skasowania.
- b) Bilet całodzienny w cenie normalnej dla jednej lub pięciu osób, jest ważny na dowolną liczbę przejazdów we wszystkich autobusach komunikacji miejskiej Zgorzelca, autobusach linii A oraz wszystkich środkach komunikacji miejskiej w obszarze taryfowym Görlitz od chwili nabycia do godziny 4:00 następnego dnia.
- c) Bilet miesięczny w cenie normalnej i ulgowej, jest ważny na dowolną liczbę przejazdów we wszystkich autobusach komunikacji miejskiej Zgorzelca, autobusach linii A oraz wszystkich środkach komunikacji miejskiej w obszarze taryfowym komunikacji miejskiej Görlitz, od skasowania do tego samego dnia następnego miesiąca. Bilety miesięczne bez zniżki można odstąpić innym osobom. Dodatkowo są one ważne od poniedziałku do piątku od godz. 18:00 do godz. 4:00 dnia następnego oraz w weekendy i dni świąteczne od godz. 18:00 do godz. 4:00 dnia następnego dla dwóch osób dorosłych i maksymalnie czworga dzieci (uczniów) do ukończenia 15. roku życia. Zamiast jednej osoby dorosłej może podróżować kolejne dziecko.
Bilety miesięczne można również kupić w ramach abonamentu za upoważnieniem do pobrania opłaty. Abonamentowe bilety miesięczne będą wydawane w późniejszym terminie, gdy tylko zostaną spełnione warunki techniczne.

3.2 Bilet Europa-Miasta w formie biletu jednorazowego i i całodziennego po rozpoczęciu przejazdu jest osobisty i nie można go odstąpić innej osobie.

Bilety miesięczne ulgowe są osobiste i nie można ich odstąpić innym osobom.

Bilety miesięczne w normalnej cenie mogą być używane przez inne osoby, ale tylko przez jedną osobę jednocześnie.

3.3 W ramach biletu Europa- Miasta stosuje się następujące ulgi oraz przejazdy bezpłatne:

- a) dzieci do osiągnięcia wieku szkolnego podróżują bezpłatnie,

Entwurf / projekt 22.05.2023

- b) bilet jednorazowy: z biletów ulgowych mogą korzystać dzieci od osiągnięcia wieku szkolnego do ukończenia 15. roku życia, na podstawie dokumentu poświadczającego wiek,
- c) bilety miesięczne i abonamentowe: z biletów ulgowych mogą korzystać osoby objęte nauką szkolną lub nauką zawodu. Wymagane jest potwierdzenie przez placówkę edukacyjną na karcie klienta.
- d) Małe zwierzęta lub małe psy umieszczone w odpowiednich transporterach mogą być przewożone bezpłatnie. W przypadku psów, które nie są umieszczone w odpowiednim transporterze, jak i rowerów, należy zakupić bilet ulgowy. Tandem jest uważany za dwa rowery. W przypadku biletu całodziennego dla 5 osób, zamiast jednej osoby może podróżować pies, w związku z czym w takim przypadku nie trzeba nabywać oddzielnego biletu.
- e) Umundurowani funkcjonariusze policji podróżują bezpłatnie na terytorium danego kraju. W przypadku wspólnego patrolu policji polskiej i niemieckiej, obowiązuje bezpłatny przewóz we wszystkich środkach transportu, w których ważny jest bilet Europa-Miasta.
- f) Wózki dziecięce, wózki inwalidzkie i rolatory przewożone są nieodpłatnie, pod warunkiem że nie są wykorzystywane do celów niezgodnych z przeznaczeniem.

Do korzystania z biletów ulgowych wymagany jest dokument poświadczający wiek (w przypadku biletów jednorazowych) lub ważna karta klienta (w przypadku biletów miesięcznych i abonamentowych).

3.4 Bilety dostępne w ramach biletu Europa-Miasta mogą być wykorzystywane do dowolnej liczby przejazdów w okresie ich czasowej ważności we wszystkich środkach transportu miejskiego w obrębie zakresu obowiązywania.

3.5 Zakres obowiązywania biletu Europa-Miasta obejmuje obszar taryfowy komunikacji miejskiej w Görlitz zgodnie z postanowieniami taryfowymi ZVON, całą linię transgraniczną A, pociągi przewoźnika kolejowego Die Länderbahn GmbH DLB pomiędzy stacjami Görlitz i Zgorzelec oraz linie 3, 4 i 5 realizowane w ramach komunikacji miejskiej na obszarze miasta Zgorzelec.

3.6 Aktualny operator obsługujący komunikację miejską na terenie Zgorzelca, honoruje bilety Europa-Miasta wydane w ZVON, a przewoźnicy działający na obszarze komunikacji miejskiej miasta Görlitz będą honorować bilety Europa-Miasta aktualnego operatora obsługującego komunikację miejską w Zgorzelcu.

4 Komunikacja

Warunki przewozu i opłaty w ofercie biletu Europa-Miasta Zgorzelec/Görlitz są opublikowane na stronie internetowej ZVON www.zvon.de, Gminy Miejskiej Zgorzelec www.zgorzelec.eu oraz na stronie internetowej aktualnego operatora komunikacji miejskiej na terenie Zgorzelca.

Beförderungsbedingungen und Entgelte für das Angebot EuropastadtTicket Görlitz/Zgorzelec

1 Grundsatz

Es gelten die Beförderungsbedingungen und Tarifbestimmungen der im unter Punkt 3.5 beschriebenen Geltungsbereiche anzuwendenden Tarife, soweit sich aus den nachfolgenden Bestimmungen nichts anderes ergibt, bis zur ersten Haltestelle im benachbarten Tarifgebiet. Für die grenzüberschreitende Buslinie A der Görlitzer Verkehrsbetriebe GmbH gilt im Stadtgebiet Zgorzelec zusätzlich auch der ZVON-Tarif – eine genaue Beschreibung des ZVON-Tarifs ist unter folgendem Link: [zvon.de - Tarifinformationen](https://zvon.de-Tarifinformationen)

Rechtsbeziehungen, die sich aus der Beförderung ergeben, kommen nur mit dem Verkehrsunternehmen zustande, dessen Verkehrsmittel genutzt werden.

2 Angebotszeitraum

Das EuropastadtTicket wird ab dem 01.01.2023 ausgegeben und ist Bestandteil der jeweiligen Beförderungstarife. Das Angebot ist befristet bis zum 31.12.2024. Es verlängert sich um jeweils ein Jahr, solange kein Partner den Vertrag zum EuropastadtTicket fristgerecht kündigt. Im Falle eines Auslaufens werden ZVON und der jeweilige Betreiber des Stadtverkehrs in Zgorzelec dies auf ihren Kommunikationskanälen publizieren.

3 Fahrkarten

3.1 Das EuropastadtTicket wird ausgegeben als Einzelfahrkarten (Zeit- und Tageskarten) und Monatskarten.

- a. Die Einzelfahrt zum normalen und ermäßigten Preis ist gültig für eine Fahrt zwischen einer beliebigen Haltestelle des Stadtverkehrs bzw. der Buslinie A in Zgorzelec und einer beliebigen Haltestelle im Stadtverkehrstarifgebiet Görlitz. Der Einzelfahrschein gilt ab Entwertung für 60 Minuten.
- b. Die Tageskarte zum Normalpreis für eine oder fünf Personen ist gültig für eine beliebige Anzahl von Fahrten in allen Bussen des Stadtverkehrs Zgorzelec, der Buslinie A sowie allen Nahverkehrsmitteln im Stadtverkehrstarifgebiet Görlitz ab Kauf bis 04:00 Uhr des Folgetages.
- c. Die Monatskarte zum normalen und ermäßigten Preis ist gültig für beliebig viele Fahrten in allen Bussen des Stadtverkehrs Zgorzelec, der Buslinie A sowie allen Nahverkehrsmitteln im Stadtverkehrstarifgebiet Görlitz ab Entwertung bis zum gleichen Tag im Folgemonat. Nicht ermäßigte Monatskarten sind übertragbar. Zusätzlich gelten diese von Montag bis Freitag von 18:00 Uhr bis Folgetag 4:00 Uhr sowie an Wochenenden und Feiertagen innerhalb der Zeit von 18:00 bis 4:00 Uhr des Folgetages für zwei Erwachsene und bis zu vier Kinder (Schüler) bis zum 15. Geburtstag. Anstelle eines Erwachsenen kann ein weiteres Kind mitfahren.

3.2 Das EuropastadtTicket für Einzelfahrten und Tageskarten ist nach Fahrtantritt personengebunden und nicht übertragbar.

Monatskarten zum ermäßigten Fahrpreis sind generell personengebunden und nicht übertragbar.

Monatskarten zum normalen Fahrpreis können auch durch andere Personen genutzt werden, jedoch immer nur durch eine Person gleichzeitig.

3.3 Im Rahmen der EuropastadtTickets gelten folgende Ermäßigungen sowie kostenlose Beförderungen:

- a. Kinder bis zum Erreichen des Schulalters werden unentgeltlich befördert.
- b. Einzelfahrt: Ermäßigte Fahrscheine können von Kindern ab Schuleintritt bis zum 15. Geburtstag genutzt werden, auf der Grundlage eines Dokuments zum Nachweis des Alters.
- c. Monatskarte und Abo-Monatskarte: Ermäßigte Monatskarten können von Personen genutzt werden, die sich in der Schul- oder Berufsausbildung befinden. Erforderlich ist eine Bestätigung durch die Bildungseinrichtung auf der Kundenkarte.
- d. Kleintiere oder kleine Hunde, die in geeigneten Behältern untergebracht sind, werden unentgeltlich befördert. Für Hunde, soweit diese nicht in einem geeigneten Behälter untergebracht sind sowie für Fahrräder ist ein ermäßigter Fahrschein zu erwerben. Tandems gelten als zwei Fahrräder. Bei einer Tageskarte für 5 Personen kann anstelle einer Person auch ein Hund mitgenommen werden, sodass in diesem Fall kein gesonderter Fahrschein zu erwerben ist.

Entwurf / projekt 22.05.2023

- e. Uniformierte Kräfte der Polizei werden auf dem jeweiligen territorialen Gebiet ihres Landes unentgeltlich befördert. Bei gemeinsamer Bestreifung der polnischen und deutschen Polizei gilt die unentgeltliche Beförderung in allen Verkehrsmitteln, in denen das EuropastadtTicket gültig ist.
- f. Kinderwagen, Rollstühle und Rollatoren werden unentgeltlich befördert, insofern sie nicht zweckentfremdet werden.

Für die Nutzung ermäßigter Fahrscheine wird ein Altersnachweis (bei Einzelfahrten) oder eine gültige Kundenkarte (bei Monats- und Abo-Monatskarten) benötigt.

3.4 Fahrausweise des EuropastadtTickets können im Rahmen ihrer zeitlichen Gültigkeit zu beliebig vielen Fahrten in allen Nahverkehrsmitteln innerhalb des Geltungsbereiches genutzt werden.

3.5 Der Geltungsbereich des EuropastadtTickets setzt sich aus dem Stadtverkehrstarifgebiet Görlitz gemäß Tarifbestimmungen ZVON-Tarif, der gesamten grenzüberschreitenden Linie A, den Zügen des EVU Die Länderbahn GmbH DLB zwischen den Bahnhöfen Görlitz und Zgorzelec sowie den Linien 3, 4 und 5 im Stadtgebiet Zgorzelec zusammen.

3.6 Der jeweilige Betreiber des Stadtverkehrs in Zgorzelec erkennt die im ZVON ausgegebenen EuropastadtTickets an, im Stadtverkehrsgebiet Görlitz werden durch die dort verkehrenden Unternehmen die EuropastadtTickets des jeweiligen Betreibers des Stadtverkehrs Zgorzelec anerkannt.

4 Kommunikation

Die Beförderungsbedingungen und Entgelte für das Angebot EuropastadtTicket Görlitz/Zgorzelec werden auf der Internetseite des ZVON www.zvon.de, der Internetseite der Stadt Zgorzelec www.zgorzelec.eu und auf der Internetseite des jeweiligen Betreibers des Stadtverkehrs in Zgorzelec veröffentlicht.